

Simultandolmetscher für alle Sprachen – live oder via Videokonferenz
Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch, Japanisch, Russisch, Portugiesisch etc.

DOLMETSCHERAGENTUR avl dolmetscher gmbh

Büro Freiburg +41 26 481 33 16

info@avl-dolmetscher.ch
www.avl-dolmetscher.ch
Büro Zürich +41 62 772 44 33

Seite 1 / 2

Blogbeitrag: Abstand halten in der Dolmetscherkabine

Wenn die Welt während des Lockdowns und in den Wochen danach etwas kleiner geworden zu sein scheint, so ist sie mit der Aufhebung der 1000er-Grenze für Grossveranstaltungen wieder ein gutes Stück gewachsen. Nicht mitgewachsen ist hingegen das typische Arbeitsumfeld eines Konferenzdolmetschers, welches seit jeher nur rund 2 x 2 x 2 Meter beträgt - und meist sogar von zwei Personen gleichzeitig belegt ist. **Wie können unter diesen Voraussetzungen die geltenden Hygiene- und Abstandsbestimmungen umgesetzt und die Gesundheit der Mitarbeitenden geschützt werden?** Dies ist die Herausforderung, der sich alle Branchenvertreter mit der beginnenden Erholung der Veranstaltungsbranche jetzt stellen müssen. Davon ausgehend, dass zwei im Team zusammenarbeitende Dolmetscher mehr als jeweils knapp 25cm an beiden Enden der Kabine benötigen, bemerken wir, dass zwischen ihnen keine 1,5m freibleiben können. Auch ein Mund-Nasen-Schutz scheint aus (im wahrsten Sinne des Wortes) *verständlichen* Gründen keine sinnvolle Alternative zu sein. Es müssen also andere Massnahmen her – wir sinnieren über Möglichkeiten:

- Die wohl naheliegendste Lösung ist eine Beschränkung der Personenzahl pro Quadratmeter, wie wir es täglich in Supermärkten und Restaurants erleben. Mit anderen Worten: **lediglich ein Dolmetscher pro Kabine**. Im Umkehrschluss bedeutet dies auch eine Kabine pro Dolmetscher und damit doppelte Material- und manchmal auch Betreuungskosten. Dass sich diese Investition in die Gesundheit aller an einer Veranstaltung beteiligter Personen in jedem Fall lohnt, steht ausser Frage. Sollte diese Lösung im Einzelfall aber dazu führen, dass das für den Anlass vorgesehene Budget überschritten wird, haben wir zwei weitere Optionen parat, deren Evaluation sich ebenfalls lohnt.
- Eine Alternative zur Erhöhung der Anzahl Kabinen ist, diese ganz wegzulassen. Wenn die Kabine nicht durch die Art der Veranstaltung zwingend benötigt ist (z.B. bei drei- oder mehrsprachigen Anlässen oder bei Anlässen mit Livestream), so empfehlen wir derzeit, **stattdessen auf eine mobile Flüsteranlage auszuweichen** und die Dolmetscher ganz einfach mit 1,5m Abstand zueinander vorne im Saal zu platzieren. Klar, die Tonqualität leidet ein Bisschen unter dem Weglassen der isolierenden Hülle, aber wenn dadurch die Sicherheit aller Mitarbeitenden erhöht werden kann, so ist dies in vielen Fällen ein gangbarer Kompromiss.

Simultandolmetscher für alle Sprachen – live oder via Videokonferenz
Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch, Japanisch, Russisch, Portugiesisch etc.

DOLMETSCHERAGENTUR avl dolmetscher gmbh

Büro Freiburg +41 26 481 33 16

info@avl-dolmetscher.ch
www.avl-dolmetscher.ch
Büro Zürich +41 62 772 44 33

Seite 2 / 2

Blogbeitrag: Abstand halten in der Dolmetscherkabine

- Und wie schon zu Zeiten des Lockdowns, ist es natürlich auch jetzt noch möglich, **die Dolmetscher aus dem sicheren Home-Office zuzuschalten**. Voraussetzung dafür ist, dass via einer für mehrere Sprachkanäle geeigneten Videokonferenzplattform (z.B. Zoom) gutes Bild- und Tonmaterial zur Verfügung gestellt werden kann. Einmal installiert, hat dieses Setting den Vorteil, dass sogar auch ein Teil der Zuschauer die Veranstaltung von zu Hause aus mitverfolgen kann und so direkt ein grösserer hybrider Anlass ermöglicht wird.

Dass sämtliches technisches Material derzeit mit extra viel Sorgfalt gereinigt und desinfiziert wird, versteht sich von selbst.

In dem Sinne – und in vollem Bewusstsein, dass wir nicht die ersten sind, die sich dieses Wortspiels bedienen – wünschen wir Ihnen für die nächsten Monate die *mit Abstand besten* Veranstaltungen.

Herzlichst,

avl dolmetscher gmbh